

**UN  
DRUM  
LUNG  
PÂNĂ  
JOS**

**JASON  
REYNOLDS**

**FINALIST LA NATIONAL BOOK AWARD**

Traducere din limbă engleză de  
SHAUKI AL-GAREEB



Redactor: Cristina JINGA

Tehnoredactare computerizată: Simona RĂDULESCU

*Long Way Down*, Jason Reynolds

Text copyright © 2017 by Jason Reynolds

Jacket photographs copyright © 2017 by Getty Images

Toate drepturile asupra ediției în limba română aparțin  
Editurii Epica.

© 2018, Editura Epica.

ISBN: 978-606-8754-47-5

București, 2018

La prețul de vânzare se adaugă 2%,  
reprezentând valoarea timbrului literar ce se virează

Uniunii Scriitorilor din România  
cont nr. RO44 RNCB 5101 0000 0171 0001,  
BCR Unirea, București

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României  
**RAYNOLDS, JASON**

Un drum lung până jos / Jason Reynolds; trad. din lb.  
engleză de Shauki Al-Gareeb. - București : Epica, 2018

ISBN 978-606-8754-47-5

I. Al-Gareeb, Shauki (trad.)

821.111

Pentru toți tinerii frați și surori  
aflați în centrele de detenție din toată țara,  
cei pe care i-am văzut și pe care nu i-am văzut:  
Sunteți iubiți.

## NIMENI

nu mai crede nimic  
în zilele noastre

de-aia n-am spus nimănuia  
povestea pe care  
o să ţi-o spun ţie.

Şi adevărul e că  
probabil nici tu  
n-ai s-o crezi,  
o să zici că mint  
sau c-am luat-o razna,  
dar eu îti spun că

povestea asta e adevărată.

Mi s-a întâmplat mie.  
Pe bune.

Mi s-a întâmplat.

*Chiar mi s-a întâmplat.*

## MĂ NUMESC

Will.

William.

William Holloman.

Dar prietenii  
și oamenii  
care mă știu  
mă știu

doar ca Will.

Așa că spune-mi Will,  
fiindcă după ce-am să-ți povestesc  
ce urmează să-ți povestesc

fie  
o să vrei să fi prietenul meu  
fie  
n-o să vrei să fi prietenul meu  
de loc.

În orice caz,  
o să știi  
că mă știi.

## SUNT WILLIAM DOAR

pentru mama;  
și pentru fratele meu, Shawn,  
ori de câte ori încerca el  
să fie amuzant.

Acum  
îmi doresc să fi  
râs mai mult  
la glumele lui proaste

fiindcă  
alătăieri  
Shawn a fost împușcat

și ucis.

## NU TE CUNOSC,

nu-ți știu  
numele de familie,  
dacă ai  
frați  
sau surori  
sau mame  
sau tăți  
sau verișori

care să fie ca

frați  
și surori  
sau mătuși  
sau unchi

care să fie ca

mame  
sau tăți,

dar dacă sângele  
dinăuntrul tau e și înăuntrul  
alțuiva,

nu vrei să îl vezi  
niciodată afară din  
persoana aceea.

e foarte greu  
de explicat.

Închipui-ți că te trezești  
și cineva,  
un necunoscut,

te leagă,  
îți vâră un clește  
în gură,  
apucă de o măsea

de undeva din spate,  
una din alea mari  
și importante,

și îți-o smulge.

Închipui-ți durerea  
din capul tău,  
presiunea care pulsează  
prin urechile tale,  
sângele care curge șuvoi.

Dar cel mai rău,  
categoric cel mai rău,

e că-ți lunecă întruna  
limba  
în nou l spațiu gol,

unde știi

c-ar trebui să fie un dintre,  
da' nu mai e.

## E ATÂT DE GREU SĂ SPUN,

Shawn

a murit.

Shawn

a murit.

Shawn

a murit.

Atât de straniu.

Atât de trist.

Dar bănuiesc

că nu-i de mirare,

ceea ce bănuiesc că e

și mai straniu,

și chiar mai trist.

## ALALTĂIERI

eu și prietenul meu Tony  
eram pe-afară și ne  
întrebam dacă o să mai  
creștem acum că am făcut cinșpe ani.

Când Shawn a făcut cinșpe ani,  
a crescut cu un cap, poate un cap  
și jumătate. Atunci mi-a dat  
toate hainele care nu-i mai veneau.

Tony tot spunea că speră să crească,  
deoarece, cu toate că era  
cel mai bun jucător dintre noi,  
era, de asemenea, și cel mai mic.

Și toată lumea știe  
că nu ajungi în top  
dacă ești mărunt, cel puțin dacă nu  
sari mai sus. Vreau să spun să te  
*lansezi.*